



TRINITY
COLLEGE
DUBLIN

CENTRE FOR DEAF STUDIES
School of Linguistic, Speech &
Communication Sciences



TRANSFERRE NECESSE EST: TOWARDS A NAUTICAL THEORY OF TRANSLATION

Piotr Blumczynski - Queen's University Belfast

Translation discovers new worlds – in more ways than we usually think. Whilst reflecting on translation we inescapably reflect on much larger issues, such as meaning, sense and purpose; identity, sameness, and similarity; the relationship between part and whole; between the message and its medium; between ideas; between texts; between individuals; between individuals and texts; between communities; between texts and communities; between different times and places; between what is fixed and what is dynamic; between exercising force and experiencing influence. Translation is centred around the fundamental questions of immanence and transcendence. Is meaning hidden in texts, in actual linguistic forms, waiting to be discovered (exegesis) or it is brought to the text by the reader who applies his or her own interpretant (eisegesis)? Can texts – and their translations – produce senses not anticipated or not intended by their authors and translators? If so, are there any limits to interpretative and translational licence? Is translation always benign, beneficial and positive or can it turn into a sinister, malign and ethically dubious activity? Is translation indispensable or expendable? Is it a necessary evil and a constant reminder of our limitations or rather a powerful way of enlarging our understanding and experience? Can people and lives be translated? Is translation an end in itself or a means to an end? Why do we translate (not just what for)?

How can a nautical theory of translation address these and similar questions? Come to find out...



Piotr Blumczyński is a lecturer in translation and interpreting at Queen's University Belfast. His areas of interest and research include translation theory, ethnolinguistics and cognitive semantics as well as translator and interpreter training. He has published in leading journals in the field, including *TARGET*, *Translation Studies* and *translation*.

He is the principal investigator in an international research network studying English evaluative concepts in translated religious and devotional texts. Recently he has been working on a monograph that seeks to integrate reconceptualised insights from philosophy, theology, anthropology and linguistics into translation theory.

VENUE

Room T.B.C. (Trinity College Dublin)

DATE

Thursday, 27th November 2014

TIME

Lecture 7pm - 9pm

Interpretation

Irish Sign Language (ISL)/English